

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО НАУЧНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ  
ИНСТИТУТ ЦИТОЛОГИИ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

---



УТВЕРЖДАЮ

Заместитель директора по научной  
работе ИНИЦ РАН, д.б.н.

Скарлато С.О.

2014 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕВОД  
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ**

по направлению подготовки 06.06.01 Биологические науки

Направленность подготовки 03.03.04 Клеточная биология, цитология, гистология

Квалификация "Исследователь. Преподаватель-исследователь"

Форма обучения Очная

Вид промежуточной аттестации кандидатский экзамен  
(Зачет/ Дифференцированный зачет/Экзамен)

Санкт-Петербург  
2014

Рабочую программу дисциплины в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки

06.06.01. Биологические науки

---

разработали:

д.филол.н., профессор О.Н. Труевцева

к.филол.н., доцент Е.О. Казей

к.филол.н., с.преп. О.Э. Рева

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

### Цель дисциплины:

- подготовка к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку;
- совершенствование практического владения языком, в том числе перевод специализированных текстов, позволяющего использовать его в научной работе.

### Основными задачами дисциплины являются:

- совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку;
- развитие необходимых универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями соответствующей ООП;
- развитие у аспирантов умений и опыта самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- развитие у аспирантов умений работы с мировыми информационными ресурсами на иностранном языке по профилю специальности с целью подготовки письменных и устных тестов научного характера.

Курс предназначен для аспирантов, обучающихся по направлению 06.06.01 Биологические науки. Иностранного языка для обучения – английский.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2.1. Учебная дисциплина «Иностранный язык, включая перевод специализированных текстов» входит в базовую часть ООП по направлению 06.06.01 Биологические науки, направленность 03.03.04 Клеточная биология, цитология, гистология.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо знание иностранного языка в пределах, определяемых Программой вступительного экзамена по иностранному языку в соответствии с требованиями ООП.

2.3. Дисциплина «Иностранный язык, включая перевод специализированных текстов» служит основой для:

- подготовки к сдаче экзамена по иностранному языку;
- написания кандидатской диссертации (работа с литературой на иностранном языке);
- осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций (табл. 1):

Таблица 1

Формируемые учебной дисциплиной знания, умения, навыки

Код компетенции	Знания, умения, владения	
УК-3 - готовность участвовать в работе российских и международных	<i>Знать</i>	базовые понятия грамматического строя изучаемого иностранного языка

исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<i>Владеть</i>	навыками разговорной речи, навыками чтения и перевода специализированных текстов на иностранном языке
УК-4 - готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<i>Знать</i>	основные модели словообразования в изучаемом иностранном языке
	<i>Владеть</i>	навыками профессионального общения;
УК-5- способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития	<i>Знать</i>	базовые понятия грамматического строя и основные модели словообразования в изучаемом иностранном языке
	<i>Уметь</i>	понимать устную монологическую и диалогическую речь на бытовые, социальные и профессиональные темы; подготовить презентации по профессиональной тематике на иностранном языке, основными навыками письменной речи
ОПК-1 - способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	<i>Знать</i>	основную терминологическую лексику по своему профилю
	<i>Уметь</i>	использовать электронные ресурсы для совершенствования знаний иностранного языка и работы с профессионально-ориентированными материалами на иностранном языке
ОПК-2 - готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования	<i>Знать</i>	базовые понятия грамматического строя изучаемого иностранного языка, общеупотребительную лексику иностранного языка
	<i>Владеть</i>	навыками перевода специализированных текстов с иностранного языка, переводить специализированные тексты с русского на английский язык; основными навыками письменной речи
ПК- 3 - способность демонстрировать и использовать углубленные теоретические и практические знания фундаментальных и прикладных наук в области естествознания, философии, клеточной и молекулярной биологии	<i>Знать</i>	лексику общенаучного словаря, лексику профессионального общения
	<i>Уметь</i>	делать сообщения и доклады по научной тематике на английском языке

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Разделы (модули) и темы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Трудоемкость по видам учебной работы (час.)						Формы самостоятельной работы*	
		Всего	Очная форма обучения						
			ЛЗ	ПЗ	ЛР	С	К		СР
1.	Грамматика	12		8				4	РЛ
2.	Лексика	8		6				2	РЛ
3.	Говорение	8		6				2	РЛ
4.	Чтение и перевод	10		8				2	РЛ
5.	Письменная речь	8		4				4	РЛ
6.	Аудирование	6		4				2	РЛ
7.	Чтение специализированных текстов	28		18				10	РЛ
8.	Перевод специализированных текстов	28		18				10	РЛ
9.	Итоговый контроль: кандидатский экзамен	36						36	РЛ
	<b>Итого:</b>	<b>144</b>		<b>72</b>				<b>72</b>	

\*Формы самостоятельной работы: РЛ - работа с литературой;

Примечание: ЛЗ – лекционное занятие, ПЗ – практическое занятие, ЛР – лабораторные работы, С – семинары, К – индивидуальные консультации, СР – самостоятельная работа обучающихся.

#### 4.2. Содержание разделов

№ п/п	Содержание	Кол-во уч. часов
1.	<p><b>Тема: Грамматика</b></p> <p>Грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении общего характера; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи. Формирование основы для эффективного восприятия устной и письменной речи, а также успешного участия в процессе коммуникации. В соответствии с Программой-минимум кандидатского экзамена по научной дисциплине «Иностранный язык» (для неязыковых специальностей) повторению и усвоению подлежат: порядок слов простого предложения; сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения; союзы и относительные местоимения; эллиптические предложения; бессоюзные придаточные; употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах; согласование времен; неличные формы глагола; синтаксические конструкции; модальные глаголы; сослагательное наклонение.</p>	8
2.	<p><b>Тема: Лексика</b></p> <p>Лексический минимум в объеме 5500 учебных лексических единиц общего и терминологического характера. Понятие дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая). Понятие об основных способах словообразования. Учет специфики</p>	6

	<p>лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначности служебных и общенаучных слов, механизмов словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явлений синонимии и омонимии; повторение употребительных фразеологических сочетаний, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения. Формирование умений обращать внимание на типичные сокращения и условные обозначения, умений правильно прочитать формулы, символы. Закрепление знаний об основных словообразовательных моделях на примере лексики общенаучного словаря. Аффикация, продуктивные суффиксы имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий. Отрицательные суффиксы и префиксы. Упражнения на словообразование как обязательный компонент аудиторной и самостоятельной работы.</p>	
<p><b>3.</b></p>	<p><b>Тема: Говорение</b>  Подготовленная и неподготовленная монологическая и диалогическая речь. Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д. Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д. Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах. Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; Владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.</p>	<p><b>6</b></p>
<p><b>4.</b></p>	<p><b>Тема: Чтение и перевод</b>  Изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое чтение оригинальной научной литературы по специальности. Особенности научного функционального стиля. Совершенствование умений чтения на иностранном языке, овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Использование в зависимости от вида чтения в качестве форм контроля понимания, прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника ответов на вопросы, подробного или обобщенного пересказа прочитанного, передачи его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Тренировка в скорости чтения: свободное беглое чтение вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировка в чтении с использованием словаря. Формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определение структурно-семантического ядра, выделение основных мыслей и фактот. Выработка навыков находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования</p>	<p><b>8</b></p>

	поступающей информации.	
5.	<p><b>Тема: Письменная речь</b></p> <p>Составление плана (конспекта) прочитанного, элементов научной статьи, сообщения или доклада по темам проводимого исследования. Формирование коммуникативных умений письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), Написание доклада и сообщения по теме специальности аспиранта (соискателя).</p>	4
6.	<p><b>Тема: Аудирование</b></p> <p>Понимание оригинальной диалогической и монологической речи по специальности. подлежит Выработка умения выделить в тексте и зафиксировать в письменном виде ключевые слова, имена собственные, цифровые данные при аудировании профессионального дискурса; Выработка умения понять основное содержание монологов и диалогов и составить краткое резюме услышанного.</p>	4
7.	<p><b>Тема: Чтение специализированных текстов</b></p> <p>Выработка навыка смысловой ориентации в тексте с опорой на грамматические и лексические элементы текста. Выработка навыка распознавания составляющих текст лексико-грамматических единиц и установление взаимосвязей между ними. Выработка навыка опоры на композиционную структуру текста и фоновые знания учащихся. Выработка умения поиска информации на основе знания информационной структуры текста и ее единицы – абзаца. Выработка навыка переноса сформированных умений чтения научной литературы с родного языка учащегося на иностранный язык.</p>	18
8.	<p><b>Тема: Перевод специализированных текстов</b></p> <p>Усвоение лексики, типичной для оформления грамматических конструкций, и обучение однозначной интерпретации многозначных лексических единиц в тексте. Выработка умения определять значение многозначных и широкозначных слов. Преодоление переводческих трудностей, возникающих при расхождении способов выражения одного и того же содержания в исходном и переводящем языках (структурные и лексические перестройки, переводческие трансформации). Выработка навыка отыскания переводческих эквивалентов на уровне слова, словосочетания и предложения. Роль родного языка учащегося как языка-посредника для контроля полноты понимания иноязычного текста.</p>	18

#### 4.3. Перечень тем практических занятий

№ п/п	Наименование темы	Трудо-емкость,	Формируемые	Методы преподавания
-------	-------------------	----------------	-------------	---------------------

		ч.	компетенци и	
1.	Грамматика	8	УК-3, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ПК-3	Практические занятия
2.	Лексика	14		
3.	Говорение	10		
4.	Чтение и перевод	14		
5.	Письменная речь	8		
6.	Аудирование	6		
7.	Чтение специализированных текстов	28		
8.	Перевод специализированных текстов	28		

#### 4.4. Перечень заданий для самостоятельной работы

№ п/п	Содержание	Кол-во уч. часов	Формируемые компетенции
1.	Изучение теории, заучивание правил, выполнение упражнений по Теме 1.	4	УК-3, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ПК-3
2.	Изучение теории, заучивание лексики, выполнение упражнений по Теме 2.	2	
3.	Подготовка монологических и диалогических текстов	4	
4.	Анализ и перевод текстов по специальности	4	
5.	Составление текстов резюме, статьи, доклада	4	
6.	Самостоятельная работа аспиранта: Прослушивание и расшифровка аудиозаписей.	2	
7.	В ходе самостоятельной подготовки аспирант выполняет упражнения по чтению текстов.	8	
8.	В ходе самостоятельной подготовки аспирант выполняет упражнения по переводу текстов.	8	
9.	Подготовка к кандидатскому экзамену	36	



## 5. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по дисциплине

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию в виде кандидатского экзамена.

### 5.1. Текущий контроль успеваемости по дисциплине.

Контрольные мероприятия текущего контроля практические занятия по разделам дисциплины и тестовое задание.

Текущий контроль успеваемости, т.е. проверка усвоения учебного материала, регулярно осуществляемая на протяжении семестра. Текущая самостоятельная работа аспиранта направлена на углубление и закрепление знаний, и развитие практических умений.

Тестовое задание:

1. Choose the best answer.
He was so tired that he ... asleep in the chair.
A) fell
B) felt
C) went
D) became
E) lost
Правильный ответ:
A
2. Choose the best answer.
Our company is a small organization with only a few ... .
A) employments
B) employers
C) employees
D) employs
E) employerers
Правильный ответ:
C
3. Choose the best answer.
I'm not going to help you with your homework and neither ... John.
A) isn't going to

B) is going to
C) is
D) isn't
E) does
Правильный ответ:
C
4. Choose the best answer.
Before we start the lesson, I'd like to ... what we did yesterday.
A) run along
B) run through
C) run up
D) run into
E) run across
Правильный ответ:
B
5. Choose the best answer.
... experience of working in an office environment is essential for this job.
A) Earlier
B) Initial
C) First
D) Previous
E) Last
Правильный ответ:
D
6. Choose the best answer.
The witness told the court that he ... the accused before.
A) had never seen
B) had ever seen
C) hasn't seen
D) didn't see
E) doesn't see

Правильный ответ:
A
7. Choose the best answer.
The company has had a bad year and will therefore not be ... any new workers.
A) taking to
B) taking up
C) taking after
D) taking off
E) taking on
Правильный ответ:
E
8. Choose the best answer.
The estate agent spent a ... deal of time trying to persuade me to buy the house.
A) large
B) big
C) wide
D) great
E) numerous
Правильный ответ:
D
9. Choose the best answer.
A professor recently came ... an unknown poem by Shakespeare while he was looking through an old book.
A) up
B) across
C) off
D) round
E) with
Правильный ответ:
B
10. Choose the best answer.

The children were ... by the television programme.
A) fascination
B) fascinating
C) fascinate
D) fascinated
E) fascinations
Правильный ответ:
D
11. Choose the best answer.
He has had a bad day - in addition ... being late for school he forgot his homework.
A) by
B) with
C) to
D) for
E) that
Правильный ответ:
C
12. Choose the best answer.
The girl woke up crying because she had ... a nightmare.
A) dreamt
B) sent
C) had
D) felt
E) saw
Правильный ответ:
C
13. Choose the best answer.
Psychiatrists spend a lot of time studying the mind. So ... psychologists.
A) does
B) did
C) will

D) do
E) had
Правильный ответ:
D
14. Choose the best answer.
Do you know anyone who is interested ... having a kitten?
A) in
B) to
C) at
D) for
E) on
Правильный ответ:
A
15. Choose the best answer.
The shirt I wore that day was torn but I don`t think anyone ... .
A) watched
B) noticed
C) mentioned
D) remarked
E) learned
Правильный ответ:
B
16. Choose the best answer.
Oh, I forgot to tell you. I`m having a party on Friday, ... ?
A) Do you come?
B) Don`t you go?
C) Will you leave?
D) Did you come?
E) Could you come?
Правильный ответ:
E

17. Choose the best answer.
The organizers decided to go ahead with the match ... the bad weather.
A) although
B) despite
C) unless
D) inspite
E) in order
Правильный ответ:
B
18. Choose the best answer.
When I learned to ski, I practiced on a slope that was not too ... .
A) tall
B) rising
C) steep
D) high
E) slow
Правильный ответ:
C
19. Choose the best answer.
The policeman asked him: "How long ... you ... the car?".
A) had/been driving
B) has/drived
C) had/drived
D) have/been driving
E) has/been driving
Правильный ответ:
D
20. Choose the best answer.
I don't know what to do this weekend. Perhaps I ... at home and do some work.
A) will stay
B) would stay

C) am staying
D) stay
E) should stay
Правильный ответ:
A

## 5.2. Оценочные средства промежуточной аттестации.

Контроль знаний аспирантов осуществляется в форме кандидатского экзамена, который является формой промежуточной аттестации аспиранта.

Промежуточная аттестация завершает изучение дисциплины «Иностранный язык, включая перевод специализированных текстов». Форма промежуточной аттестации – кандидатский экзамен в письменной или устной форме. Кандидатский экзамен проводится во 2 семестре.

Содержание и структура экзамена и критерии оценивания определены в Программе кандидатского экзамена по иностранному языку (английский, немецкий, французский).

Результаты кандидатского экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и складываются из оценок каждого вопроса в отдельности.

- для оценки «отлично» необходимо наличие глубоких и исчерпывающих знаний в объёме пройденного программного материала, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, знание дополнительных источников информации;

- для оценки «хорошо» - наличие твердых и достаточно полных знаний программного материала, незначительные ошибки при освещении заданных вопросов, четкое изложение материала;

- для оценки «удовлетворительно» - наличие твердых знаний пройденного материала, изложение ответов с ошибками, уверенно исправляемыми после дополнительных вопросов, необходимость наводящих вопросов;

- для оценки «неудовлетворительно» - наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

## 6. Образовательные технологии по дисциплине

6.1. В процессе обучения применяются следующие образовательные технологии:

- практические занятия,
- самостоятельная работа

Практические занятия проходят в интерактивной форме, в форме собеседования, свободного изложения тематического материала.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 7.1. Основная литература

1. *McCarty M., O'Dell. F. English Collocations in Use. Cambridge Press, 2005. 158 p.*  
[http://www.cytspb.rssi.ru/manuals/\[Michael\\_McCarthy,\\_Felicity\\_O'Dell\]\\_Academic\\_Vocab\(BookSee.org\).pdf](http://www.cytspb.rssi.ru/manuals/[Michael_McCarthy,_Felicity_O'Dell]_Academic_Vocab(BookSee.org).pdf)
2. *Armer T., Cagnol B. Cambridge English for Scientists. Teacher's Notes. Cambridge University Press, 2011. 115 p.*

[http://www.cytspb.rssi.ru/manuals/\[Michael\\_McCarthy,\\_Felicity\\_O'Dell\]\\_Academic\\_Vocab\(BookSee.org\).pdf](http://www.cytspb.rssi.ru/manuals/[Michael_McCarthy,_Felicity_O'Dell]_Academic_Vocab(BookSee.org).pdf)

3. *Михельсон Т. Н., Успенская Н. В.* Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. Ленинград: Наука, 1989. 247 с.

## **7.2. Дополнительная литература:**

1. *Wallwork A.* English for Academic Research: Vocabulary Exercises. Springler.N-Y, 2013. 193 p. <http://www.cytspb.rssi.ru/manuals/978-1-4614-4268-4.pdf>

## **7.3. Электронные и Internet-ресурсы:**

<http://www.nature.com/nature>  
<http://www.nature.com/methods>  
<http://www.nature.com/materials>  
<http://www.nature.com/nanotechnology>  
<http://www.nature.com/biotechnology>  
<http://www.publ.asc.org>  
<http://www.annualreviewers.org>  
<http://www.oxfordjournals.org>  
<http://www.tandf.co.uk/journals/>  
<http://www.springerlink.com>  
<http://www.sciencedirect.com/science>

## **7.4. Электронные образовательные ресурсы:**

1. Научная электронная библиотека e-Library
2. [www.e-science.ru](http://www.e-science.ru) – портал естественных наук, теоретическая база по биологии (бесплатный ресурс)
3. [elibrary.ru](http://elibrary.ru) и [libnauka.ru](http://libnauka.ru) (электронная библиотека Издательства "Наука").

## **7.5. Электронно-образовательные ресурсы свободного доступа:**

1. Электронная библиотека Российской национальной библиотеки – <http://www.nlr.ru/>
2. Электронно-библиотечная система – IQlib.ru <http://www.iqlib.ru/>
3. Библиотека учебной и научной литературы Русского гуманитарного Интернет-университета – <http://www.i-u.ru/>
4. Электронный ресурс MIT содержит материал по письменной практике для научных и технических целей – [http://libraries.mit.edu/subjects/style\\_usage.html](http://libraries.mit.edu/subjects/style_usage.html)
5. Федеральный портал "Российское образование" – <http://www.edu.ru/>
6. Национальная педагогическая энциклопедия – <http://didacts.ru>
7. Единое окно доступа к образовательным ресурсам/Федеральный портал – <http://window.edu.ru/>
8. Портал естественных наук, теоретическая база по биологии – [www.e-science.ru](http://www.e-science.ru)
9. Российская государственная библиотека – <http://www.rsl.ru>
10. Научная библиотека СПбГУ – <http://www.library.spbu.ru>
11. ЭБС издательства Лань – <http://e.lanbook.com>

## **8. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины**

1. Занятия осуществляются в учебной аудитории или малом конференц-зале Института цитологии РАН.



2. Преподаватель может использовать компьютер ACER Model ZL1 с приставкой In FOCUS Model LP70 и любое иллюстративное оборудование, которым располагает Институт цитологии РАН.
3. Занятия осуществляются с использованием интерактивной презентации авторской разработки.
4. Фонды Библиотеки РАН.